

ОТЗЫВ

о диссертации Ольги Николаевны Логутенковой

«Репрезентация фольклорно-языковой картины мира русско-греческих билингвов школьного возраста средствами паремиологии и фразеологии»

представленной на соискание ученой степени

кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Кандидатская диссертация О.Н. Логутенковой является серьезным фундаментальным научным исследованием, которое относится к области билингвологии, и представляет собой теоретико-экспериментальное изучение содержания фольклорного фрагмента языковой картины мира русско-греческих билингвов школьного возраста, репрезентируемого малыми фольклорными жанрами – народной паремиологией и фразеологией.

Актуальность темы не вызывает сомнений, ибо в современном мире явление билингвизма приобретает все большие и большие масштабы. Около 70% жителей земного шара в настоящее время являются двуязычными или многоязычными, и в четверти государств планеты люди говорят на двух языках. Тенденции развития общества – процессы глобализации, массовой миграции, увеличения числа межнациональных семей, и, в частности, динамика роста русскоязычной иммиграции на Кипре – приводят к необходимости овладения дополнительным коммуникативным кодом как значимым атрибутом личностного, социального и профессионального развития. Распространенность билингвизма в современном поликультурном обществе и возрастающая роль билингвальной коммуникации выдвигают требование дальнейшего научного осмысления билингвизма. Актуальность диссертации придает также ее междисциплинарный характер: поставленная проблема решается в широком контексте фундаментальных понятий лингвистики, социолингвистики, психолингвистики, лингвокультурологии, билингвологии. Междисциплинарный подход соответствует современной научной парадигме – антропоцентрической, выводящей на первое место человека и рассматривающей язык во взаимодействии с человеком, его сознанием, мышлением, культурой.

Выбор в качестве объекта исследования фольклорной картины мира представляется вполне обоснованным, поскольку в фольклоре как неотъемлемой части национальной языковой картины мира, обладающей важным лингвокультурологическим потенциалом, ментальные, психологические, языковые, культурносемиотические особенности этноса проявляются наиболее зримо.

Научная новизна работы обусловлена выбором объекта исследования и ракурсом его изучения. Она определяется тем, что в работе впервые предпринята попытка описать и проанализировать фразеологический и паремиологический фрагменты фольклорной картины мира русско-греческих детей-билингвов, проживающих на Кипре. Работа вносит вклад в раскрытие влияния одновременного усвоения языков на формирование картины мира билингвов и определение собственного места в этой системе взглядов на мир в каждом языке – вопрос, по которому практически отсутствуют исследования. Автором диссертации построена модель формирования фольклорно-языковой картины мира билингва, показывающая, что ФЯКМ билингва представляет собой результат взаимодействия двух фольклорных картин мира, складывающихся в процессе формирования двух языковых систем, которыми владеет двуязычный индивид. О.Н. Логутенковой удалось показать, что бикультуральность детей-билингвов имеет признаки относительной доминантности одной из лингвокультур в зависимости от модели усвоения двух языков.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что основные положения и выводы диссертации вносят определенный вклад в разработку проблематики описания речи детей-билингвов, в изучение процессов взаимосвязи языка и культуры, в систематизацию научных представлений о картине мира ребенка-билингва и ее мультикультурной обусловленности. В исследовании обоснована точка зрения на билингвизм как социолингвистический феномен, который вызывает не утрату, а расширение границ культурной идентичности индивида и увеличивает его возможности вступать в продуктивный межкультурный диалог.

Междисциплинарный контекст работы позволяет расширить ее практическую значимость, поскольку полученные результаты могут использоваться не только в преподавании вузовских учебных курсов – языкознания, лексикологии, межкультурной коммуникации, спецкурсов по психолингвистике контактной лингвистике, но и в методике преподавания иностранных языков.

Достоверность полученных выводов и результатов подтверждается:

- 1) широкой апробацией предлагаемой концепции – 11 публикаций, в том числе 4 публикации в рецензируемых ВАК научных изданиях и 1 публикация в зарубежном издании, включенном в Web of Science; доклады на международных научных и научно-практических конференциях и международном лингвистическом семинаре;
- 2) солидной методологической базой диссертационного исследования,

включающей труды российских и зарубежных ученых по проблемам билингвизма и бикультуральности, языковой картины мира, когнитивной лингвистики, фразеологии и паремиологии;

3) разнообразием применяемых методов и методик, которые полностью соответствуют теоретическому подходу: теоретико-концептуальный анализ специальной литературы по теме исследования, описательный метод, метод лингвокультурологического анализа, метод социолингвистического анализа, психо-лингвистический эксперимент, метод обработки и анализа данных эксперимента;

4) репрезентативностью и объемом проанализированного материала;

5) личным участием автора в опытно-экспериментальной работе, знанием проблемы «изнутри», собственными наблюдениями за детьми школьного возраста, с раннего детства владеющими русским и греческим языками.

Актуальность и своеобразие темы определили методы, методику, композицию и многоаспектность содержания диссертационной работы, которая состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии, включающей 297 наименований, и четырёх приложений.

Поставленные в диссертации задачи последовательно раскрываются в трех главах. В первой главе, посвященной рассмотрению билингвизма как коммуникативного, социального и культурно-языкового феномена, вводится необходимый понятийный аппарат. Термин билингвизм сопоставляется со смежными понятиями, обосновывается необходимость разграничения понятий «билингвизм» и «диглоссия». Хотя в число основных задач исследования входит рассмотрение феномена двуязычия с лингвистической точки зрения, содержание понятия «билингвизм» определяется соискателем также с позиций социолингвистического и психолингвистического подходов, что несомненно способствует более полному и глубокому проникновению в сущность этого явления. Проводимая в рамках каждого из этих трех подходов систематизация описанных в научной литературе типов двуязычия позволила О.Н. Логутенковой отнести исследуемое двуязычие к естественному билингвизму смешанного типа, для которого характерна относительная доминантность греческого языка, связанная с незначительным преобладанием сфер его употребления в лингвосоциальной жизни билингвов. Совершенно обоснованно особенно важным аспектом билингвизма признается отношение языка к культуре у двуязычных индивидов, поскольку наряду с вопросом об отношении одного языкового кода к другому существует отношение одной культуры к другой. В связи с этим затрагивается вопрос этнической самоидентификации детей, включенных в два этнокультурных контекста, с рождения находящихся под влиянием двух

культурно-языковых систем, вопрос формирования сбалансированного детского билингвизма, сочетающегося с одновременным развитием бикультуральности. Неоспоримым достоинством этого раздела, как и всей работы в целом, является то, что по всем обсуждаемым вопросам автор предельно четко определяет и обосновывает свою позицию.

Во второй главе внимание сфокусировано на феномене картины мира, который рассматривается в призме билингвизма. Для обсуждаемой диссертации данный вопрос оказывается релевантным в силу того, что изучаемые в ней народная паремиология и фразеология, входящие в фольклорную картину мира, отражают этнокультурное сознание, являются мощным средством формирования и описания национальной картины мира. О.Н. Логутенкова лишь частично соглашается с мнением некоторых современных исследователей (Абдрашитова, 2012; Абрамова, 2006), о том, что в настоящее время наблюдается утрата фольклорной кодовой системы и постепенное свертывание общефольклорной языковой картины мира, и утверждает, что благодаря взаимному влиянию фольклора и письменной литературы в современном сознании все же присутствуют фрагментарные знания фольклорного кода. По мнению автора диссертации, исследование фрагмента ФКМ билингвов, представленного фразеологизмами и поговорками, особенно важно в силу того, что умение использовать данные единицы обоих языков в речи свидетельствует не только о сбалансированном уровне владения двумя языковыми системами индивида, но и об успешно протекающем внутреннем диалоге культур билингва.

Описав малые фольклорные жанры – пословицы, поговорки, приметы, загадки и народную фразеологию – и их роль в процессе формирования ФКМ индивида, автор приходит к логичному выводу о том, что ФКМ ранних естественных билингвов из моноэтнических и биэтнических семей обладают рядом различительных характеристик, которые стали предметом анализа в третьей главе. Этот раздел представляет особый интерес, так как содержит собственно исследовательскую часть диссертации. С целью решения задач исследования автором разработана серия лингвopsихологических экспериментов (включающая метод дополнения/ завершения без заданного набора реакций, метод направленного ассоциативного эксперимента, метод субъективной дефиниции), которые были проведены на базе русской школы г. Пафоса в несколько этапов в период с 2015 по 2018 годы. В эксперименте приняли участие две группы билингвов: первую группу составили билингвы с моделью формирования билингвизма «один родитель – один язык», вторую – с моделью «язык семьи – язык общества». С опорой на полученные в ходе эксперимента объективные данные проведено сопоставление фрагмента фольклорной картины мира детей-билингвов из моноэтнических и биэтнических семей, создана модель фольклорно-языковой картины мира

русско-греческих билингвов, сделаны выводы относительно общих и специфических характеристик фразеологического и паремиологического состава речи билингвов с учетом типа формирования естественного двуязычия. Эксперимент подтвердил гипотезу исследования: фразеологический и паремиологический состав фольклорной картины мира естественных русско-греческих билингвов ассиметричен и напрямую зависит от типа раннего билингвизма.

Оценивая диссертацию О.Н. Логутенковой как актуальное и серьезное исследование, хотелось бы уточнить некоторые частные моменты, не затрагивающие принципиальные положения диссертации:

1. Не вызывает сомнения тот факт, что выбранные для проведения эксперимента по выявлению пословично-поговорочного фрагмента ФКМ билингвов концепты «время» и «деньги» являются универсальными, общечеловеческими и отражают культурные традиции. Вместе с тем, учитывая подростковый возраст участников эксперимента – возраст, когда происходит формирование мировоззрения, определение ценностных ориентиров, не предпочтительно ли включение в анализ таких концептов, как «добро», «семья», «дружба», на базе которых, в первую очередь, и должно осуществляться становление личности?
2. В параграфе 1.3., посвященном особенностям детского билингвизма при овладении языками в естественных условиях, автор приводит гипотезу «критического периода» Эрика Леннеберга, согласно которой способность индивида освоить второй язык естественным образом напрямую связана с определенным возрастом в жизни ребёнка. Интересно мнение самого диссертанта, в течение многих лет наблюдающего за развитием билингвизма школьников, относительно наиболее восприимчивого для этого процесса периода. Признаёт ли соискатель мнение о том, что существуют некоторые преимущества того или иного возраста в усвоении языка?
3. При определении содержания термина «билингвизм», автор отмечает, что в своей работе придерживается широкого понимания двуязычия – как способности использовать две языковые системы в процессе коммуникации в той степени, которая достаточна для достижения определенных коммуникативных целей, аргументируя правомерность собственной позиции следующим образом: «...поскольку, проживая в полиэтническом сообществе, мы ежедневно сталкиваемся с различными ситуациями, связанными с особенностями двуязычной коммуникации». Уточните, что именно подразумевается под данным заявлением.
4. Описывая этнолингвистическую ситуацию Республики Кипр, О.Н. Логутенкова характеризует ее как диглосскую. Каким образом соотносятся в

работе понятия «билингвальное общество» и «диглоссное общество»?

5. Находят ли подтверждения выводы соискателя в свете реализации невербальных кодов общения рассматриваемых групп билингвов? Если находят, то каким образом?

Вышеприведенные вопросы носят дискуссионный характер и вызваны интересом к исследованию. Они не умаляют качества и масштабов проделанной работы, которая представляет собой оригинальное самостоятельное исследование и демонстрирует высокий научный уровень изложения, свидетельствующий об общей и лингвистической эрудиции автора. Цель исследования полностью реализована, выносимые на защиту положения сформулированы обстоятельно и интересны своей самостоятельностью и глубиной, выводы сделаны последовательно, непротиворечиво, намечены перспективы дальнейшего исследования.

Таким образом, проведенный нами анализ позволяет утверждать, что диссертация Логутенковой Ольги Николаевны «Репрезентация фольклорно-языковой картины мира русско-греческих билингвов школьного возраста средствами паремиологии и фразеологии», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка содержит решение значимой для современной лингвистики проблемы билингвизма, соответствует паспорту заявленной специальности, а также критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в ред. от 28.08.2017 г.), а его автор О.Н. Логутенкова заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Доктор филологических наук, доцент

профессор кафедры русской филологии

ФГБОУ ВО "АГУ"

10.02.19 – Теория языка

кафедра русской филологии
ФГБОУ ВО

«Адыгейский государственный университет»

385000 г. Майкоп, ул. Первомайская, 208

Тел. раб. 8 (8772) 593-928, e-mail: filfak AGY@mail.ru, adsu@adygnet.ru

Официальный сайт организации: www.adygnet.ru



Х. З. Багироков

